

Tips for Rule-Safe Brochure Translation

1. Understand What Counts as an Advertisement

Before translating your company's brochure, recognize what constitutes advertising under international law. Many countries define advertisements broadly to include not just product pitches but also promotional brochures, informational leaflets, and event invites. When translating brochures, your business must meet its legal obligations across borders.

2. Research Advertising Laws in Each Target Country

Every country has unique rules about what you can and can't say in advertisements. Research and find reputable language translation services for marketing and advertising. They should be experienced and familiar with these regulations before publishing translated marketing materials.

3. Don't Rely on Literal Translation

Literal translations can lead to miscommunication, tone issues, and legal violations. Words that work in your original language might carry unintended meanings in another. To avoid this, use a translation service that adapts your message to cultural and regulatory contexts. It should maintain your intent, tone, and brand voice while ensuring your brochure meets legal standards in the target market.

4. Validate All Claims and Disclosures in the Target Language

Any claims in your original brochure about product performance, health benefits, or pricing must also be verifiable in the translated version. To streamline the multilingual legal review process and embed compliance into your workflow, consider creating a quick substantiation dossier for each claim.

5. Consider Formatting and Regulatory Layout Requirements

It isn't only words that matter in translation. Some countries have formatting rules for how disclaimers must appear in brochures, including font size, placement, and visibility. Your company's translated brochure should follow the target market's layout requirements.

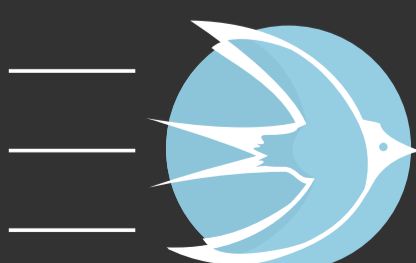
6. Use Translators with Legal and Industry Expertise

In high-stakes international business, accuracy is non-negotiable. Invest in translators who combine linguistic fluency with deep industry and target-market legal expertise to protect your company and ensure compliance. This approach minimizes risk, supports confident global expansion, and safeguards your brand in every market you enter.

7. Get Legal and Cultural Sign-Off Before Print

Before your translated brochure goes to print or digital publication, ensure it undergoes a legal review in the target country. A local attorney or translation company can verify that your messaging complies with advertising standards. A native cultural consultant can confirm the tone is appropriate for your audience.

Presented by:
ASTA-USA.com



ASTA — USA
SINCE 1987